

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Eva Mazalová

Název práce: Translation of Sherman Alexie's Poetry with Emphasis on the (Self-) Representation of Native Americans

Vedoucí práce a autor posudku: PhDr. Matthew Sweney, Ph.D.

Oponent: Mgr. Robert Hýsek

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

I feel that the topic of the thesis is contemporary and interesting: how to translate poetry which deals linguistically with ethnicity into a foreign language; however the paucity of the material discussed (only two poems!) could only miraculously lead to any in-depth or valuable investigation, which is not the case here and is a real shame. A missed opportunity.

C

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

While Alexie is best-known for his prose, he has published several volumes of poetry and many scholarly articles have been written on his poetics. The inclusion of some of these would have given the thesis more material to work with. I realize that the focus here is on the candidate's own translations, but there is no reason not to include more theoretical background — that also applies to the techniques of translating texts which focus on ethnicity into another language.

D

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

The author analyzes the poems in question in depth, but because there is so little material to work with, it seems sometimes like the author is taking the p_ss, and the whole thing sounds like a joke: “*Will*, in addition to the traditional use for expressing the future, is usually used when promising, offering or predicting something (...) By using *will* just in the two final instances, Alexie is trying to hint what his predictions about the American-Indian relations may be.” (26) Or later on that same page: “Can: even though *can* does not have any unusual meaning in the poem, merely expressing the possibility or suggestion of an action, it is still vital to include it in the list in order to distinguish it clearly from the other verbal formulations.”

It is not “vital” to include this information; it only becomes necessary when there is nothing else to write about.

E

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Although it is short, the thesis is logically written, and makes an effort to analyze the linguistic and cultural specificities of the two poems in detail.

C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

I think I have covered most of this above: there should be more. More texts for translation, more discussion of theory, more attention paid to the critical response to Alexie's poetry.

E

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

I have mixed feelings here; I do feel that the work satisfies the minimum requirement for a Bachelor's thesis, and I think that the candidate has formally stated her results in an adequate way, but I do not feel that the thesis has accomplished anything new or brought any new insights to the fore. In terms of the translations, I am not sure that even they have brought anything new into the Czech language environment, since there have been Czech translations of Alexie before which have given us a more representative sample of his work.

E

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

The thesis is very well-written in academic English and is attractive graphically. However, while the thesis does reach the minimum number of words for a Bachelor's thesis, it is not long enough to do its subject justice.

B

Další poznámky autora posudku:

I know the candidate to be a very bright student, one capable of A-level work. I am sorry that this thesis is not an example of Ms. Mazalová's finest work.

Doplňující otázky k obhajobě:

1) These should be the main theses of your work: a) What sets Alexie's poetics apart from his contemporaries who deal with Native American subjects? b) Can this difference be communicated in the Czech context? c) Have you accomplished this?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

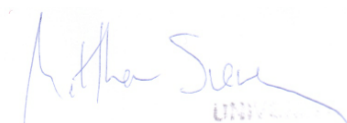
Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Práci doporučuji k obhajobě s navrhovaným hodnocením velmi dobře.

D

Datum: 01.06.2014

Podpis:


UNIVERZITA PALACKÉHO
FILOSOFICKÁ FAKULTA
Katedra anglistiky a amerikanistiky
771 80 OLOMOUČ

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.